

**ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ПРОДАЖБА**  
на  
**ШНАЙДЕР ЕЛЕКТРИК БЪЛГАРИЯ ЕООД**  
(в сила от 01.02.2013)

**GENERAL TERMS OF SALE**  
of  
**SCHNEIDER ELECTRIC BULGARIA EOOD**  
(effective as of February 1, 2013)

**I. Общи положения**

- I.1. Настоящите Общи условия за продажба на Шнайдер Електрик България ЕООД (наричани по-долу за краткост „Общи условия“) ще са в сила и ще се прилагат към всяка оферта, отправена от Шнайдер Електрик България ЕООД (дружеството, наричано по-долу за краткост „Продавач“) и/или към всички договори за покупко-продажба (доставка), сключени между Продавача и което и да е друго лице (наричано по-долу за краткост „Купувач“). Настоящите Общи условия не се прилагат за продажби на физически лица – крайни потребители, по смисъла на Закона за защита на потребителите.
- I.2. Всяка продажба от страна на Продавача ще се осъществява при пълно съгласие от страна на Купувача със сроковете и условията, посочени по-долу в настоящите Общи условия.
- I.3. Настоящите Общи условия са неразделна част от офертите на Шнайдер Електрик България ЕООД. Същите са публикувани в Интернет на електронен адрес [http://web.schneiderelectric.bg/main\\_terms/terms\\_and\\_conditions.pdf](http://web.schneiderelectric.bg/main_terms/terms_and_conditions.pdf) или са приложени и се предават заедно с офертата/договора на Купувача. В случай, че Купувачът след получаване на офертата не оспори писмено и незабавно настоящите Общи условия, същите започват да действат в отношенията между Страните, като derogират общите условия за покупка на Купувача, ако има такива.

**II. Предмет и обхват на офертите**

- II.1. Освен ако Продавачът не отправи „Конкретна оферта“ с изрично посочени цени и условия, ще се счита, че към офертата са приложими цените, посочени в ценовите листи на Продавача, действащи към датата на

**I. General provisions**

- I.1. These General Terms of Sale of Schneider Electric Bulgaria EOOD (hereinafter referred to as the „General Terms“) shall be in force and shall govern any offer made by Schneider Electric Bulgaria EOOD (the company being hereinafter referred to as the “Seller”) and/or any and all contracts of purchase-and-sale (delivery), concluded between the Seller and any other person (hereinafter referred to as the “Buyer”). These General Terms shall not apply to any sales to physical persons – end consumers within the meaning of the Consumer Protection Act.
- I.2. Any sale on the part of the Seller shall be performed subject to the Buyer’s full consent with the terms and conditions set forth below in these General Terms.
- I.3. These General Terms shall form an integral part of the offers of Schneider Electric Bulgaria EOOD. The said terms are published on the Internet at the following electronic address: [http://web.schneiderelectric.bg/main\\_terms/terms\\_and\\_conditions.pdf](http://web.schneiderelectric.bg/main_terms/terms_and_conditions.pdf) or shall be enclosed and submitted to the Buyer together with the offer/contract. If the Buyer, after receiving the offer, fails to contest these General Terms immediately and in a written form, the latter shall start having effect in the relations between the Parties, thereby derogating the general terms of purchase of the Buyer, if any.

**II. Subject and scope of offers**

- II.1. Unless the Seller submits a “Specific offer” with explicitly specified prices and conditions it shall be deemed that the offer made is subject to the prices specified in the Seller’s pricelists effective as of the date of offer submission. In cases

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenich Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

отправяне на офертата. Когато Продавачът е отправил Конкретна оферта, цените, сроковете и условията на такава оферта се отнасят изключително до продуктите, съгласно спецификациите и количествата, посочени в нея, като същите ще са валидни за срок от един месец, освен ако не са налице изрични писмени договорености в противен смисъл.

II.2. Продавачът си запазва правото да прави промени по всяко време, по-конкретно по отношение на формата, фoрмата, цвета, размерите или материалите на продуктите, чиито описания и спецификации са публикувани в неговите каталози и проспекти.

### III. Осъществяване на продажбите (потвърждение на поръчка)

III.1. Продажбата се осъществява само след изрично и безусловно приемане/потвърждение от Продавача на поръчката на Купувача. Всяка промяна, направена от Купувача по отношение на офертата на Продавача, следва да бъде изрично и писмено приета от Продавача.

III.2. Поради разходите за управление на Продавача, за всички продажби се прилага минимален праг за поръчка/фактуриране в размер на 500 евро.

### IV. Интелектуална собственост и поверителност

IV.1. При никакви обстоятелства Продавачът не е задължен да предоставя своите чертежи за производство и внедряване дори когато продуктите се доставят с монтажни схеми. Всички проекти, документи и кодове, предоставяни на Купувача, ако има такива, остават собственост единствено на Продавача и са строго поверителни.

IV.2. Технологията и ноу-хау, използвани в продуктите, независимо дали такава технология и ноу-хау са патентовани, или не, както и всички права върху индустриалната и интелектуална собственост по отношение на продуктите, са и остават изключителна собственост на Продавача, като цялата

where the Seller has submitted a Specific offer, the prices, terms and conditions of such offer shall apply exclusively to the products in accordance with the specifications and quantities specified in such offer, whereas the respective prices, terms and conditions shall be valid for a period of one month, except in cases where there are some express written arrangements to the contrary.

II.2. The Seller shall reserve its right to make changes at any time, more specifically regarding the format, shape, color, dimensions or materials of the products whose descriptions and specifications are published in its catalogues and prospectuses.

### III. Concluding of sales (acknowledgement of order)

III.1. Any sale shall be performed only following express and unconditional acceptance/acknowledgement by the Seller of the Buyer's order. Any change made by the Buyer regarding the Seller's offer should be expressly accepted by the Seller in a written form.

III.2. With a view to the management costs borne by the Seller, a minimum threshold of order/invoicing shall apply in respect of all sales, such threshold amounting to EUR 500.

### IV. Intellectual property and confidentiality

IV.1. Under no circumstances shall the Seller be obliged to provide its manufacturing and product implementation drawings, even in cases where the products are delivered with installation diagrams. Any and all designs, documents and codes submitted to the Buyer, if any, shall remain sole property of the Seller and shall be strictly confidential.

IV.2. Any technology or know-how used in the products, regardless of whether such technology or know-how is patented or not, as well as any and all rights over the industrial and intellectual property in respect of the products, shall be and shall remain exclusive property of the Seller, whereas the overall information related thereto

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenchik Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

информация, отнасяща се до тях, се третира от Купувача като строго поверителна, включително информацията, съдържаща се в чертежите и документите, които са или може да му бъдат предоставени. Освен това, Купувачът приема да не разгласява споменатата информация, независимо дали доброволно, или не, на трети страни, като освен това приема да използва такава информация само във връзка със спазване на изискванията за експлоатация и поддръжка на продуктите.

IV.3. Изключва се всякакво право да се произведат или да бъдат давани за производство резервни части.

IV.4. Сроковете и условията за ползване на софтуер и бази данни са определени в придружаващите ги лицензи.

IV.5. Що се отнася до технология на трети страни, като например софтуер, използван в продуктите (наричан по-нататък за краткост „Програма“), на Купувача се предоставя неизключително и постоянно право да използва Програмата единствено с цел употреба на продуктите според тяхното предназначение.

IV.6. Купувачът приема да съблюдава условията на Конкретната оферта, и по-специално инструкциите за използване на Програмата или технологията на Продавача, съдържащи се във всяка предоставена документация, според случая. Следователно, Купувачът се съгласява да не копира, възпроизвежда, декомпилира, както и да не анализира и използва компоненти от изходния код, демонтира или по друг начин възпроизвежда/променя изходния код на Програмата или технологията на Продавача. Ако Купувачът не спазва изцяло гореизложените разпоредби, същият носи отговорност за всички последствия, включително и за всички вреди, произтичащи от такова неспазване.

shall be treated by the Buyer as strictly confidential, including the information contained in the drawings or documents, which have been or may be provided to the latter. In addition, the Buyer agrees not to disclose the said information, either voluntarily or not, to any third party, and it furthermore undertakes to use such information only in relation to its complying with the operation and maintenance requirements in respect of the products.

IV.3. Any right whatsoever to manufacture or order the manufacturing of spare parts shall be excluded.

IV.4. The terms and conditions of using any software or database shall be determined in their accompanying licenses.

IV.5. As regards any technology of third parties such as software used in the products (hereinafter referred to as the “Program”) the Buyer shall be granted a non-exclusive and permanent right to use the Program solely for the purposes of using the products according to their intended purpose.

IV.6. The Buyer undertakes to comply with the conditions of the Specific Offer and in particular the instructions for using the Program or the technology of the Seller contained in any submitted documentation, as the case may be. Therefore, the Buyer undertakes not to copy, reproduce, decompile, reverse engineer, disassemble or otherwise seek to reconstitute/modify the source code of the Program or the technology of the Seller. If the Buyer fails to fully comply with the above provisions, it shall bear responsibility for all consequences, including any damages deriving from such incompliance.

## V. Цени. Условия на плащане. Данъци

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

## V. Prices. Payment terms. Taxes

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenchik Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

- V.1. Освен ако не е договорено друго, цените не включват данъци, независимо дали такива са дължими в страната на Продавача, или в страната на доставка на продуктите.
- V.2. Условието и сроковете на плащане са посочени в Конкретната оферта/Договора за покупко-продажба. Ако не е уговорено друго, стоките и/или услугите трябва да бъдат платени изцяло при поръчката на стоките въз основа на искане за авансово плащане, издадено от Продавача. Авансовите плащания имат смисъла на задатък (капаро). В случай, че Купувачът откаже да приеме и заплати изцяло стоката по дадена поръчка в срок, се прилагат разпоредбите на чл. VI от настоящите Общи условия.
- V.3. При забава на плащане на дължимата цена в случаите, когато има уговорено отложено плащане, Купувачът дължи неустойка в размер на 0,06% от стойността на закъснялото плащане за всеки ден просрочие. В този случай Продавачът има право да задържи последващи доставки до пълното изплащане на дължимите суми от Купувача.
- V.4. Никакви плащания, дължими от Купувача, не могат да бъдат забавяни поради предстоящо разглеждане на даден спор от съдебна инстанция.
- V.5. В случай че забавата в плащането превиши 30 дни, Продавачът има право да развали продажбата чрез двуседмично писмено предизвестие до Купувача и без да предоставя подходящ срок за изпълнението му.
- V.6. След датата на предизвестие по предходната точка, Продавачът има право да не приема нови поръчки и да не изпълнява доставки по приети поръчки, без да е получено 100% авансово плащане по тях и до пълното заплащане на просрочените от Купувача суми, без да носи каквато и да било отговорност за това.
- V.7. Гореизложеното не ограничава правото на Продавача да претендира обезщетения за всички реално претърпени от него вреди,
- V.1. Unless agreed otherwise, prices shall be exclusive of any taxes, regardless of whether such are payable in the Seller's country or the country of the products delivery.
- V.2. The payment terms and conditions shall be specified in the Specific offer/Purchase-and-sale Contract. If not agreed otherwise, the goods and/or services must be paid in full upon the order of the goods based on an advance payment request, issued by the Seller. Advance payments shall have the effect of down payments (prepayments). If the Buyer refuses to accept or pay in full and within term the goods under a certain order, the provisions of Article VI of these General Terms shall apply.
- V.3. Upon delay in payment of the due price in cases where deferred payment has been agreed, the Buyer shall owe a penalty payment in the amount of 0.06% of the value of the delayed payment for each day of delay. In such case the Seller shall have the right to suspend any subsequent deliveries until full payment of the due sums by the Buyer.
- V.4. No payments due by the Buyer might be delayed by reason of any pending consideration of a dispute by a court of justice.
- V.5. If the delay in payment exceeds 30 days, the Seller shall have the right to cancel the sale by a two-week written notice to the Buyer and without providing any appropriate term for such notice execution.
- V.6. After the date of the notice under the preceding item the Seller shall have the right not to accept any new orders or perform any deliveries under accepted orders without having received a 100% advance payment thereunder and until full payment of the sums delayed by the Buyer without bearing any liability whatsoever in this respect.
- V.7. The above stated shall not limit the Seller's right to claim compensations for any and all damages actually suffered by it, including also any benefits

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenich Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

включително и за пропуснати ползи.

foregone.

## VI. Условия на доставка

VI.1. Освен ако не е договорено друго, доставките се считат за извършени, след като продуктите са предоставени на разположение във фабриките или складовете на Продавача - EXW (Ex-Works) - съгласно правилата ИНКОТЕРМС на Международната Търговска Камара, приложими към датата на поръчката.

VI.2. Ако Купувачът не приеме неоснователно доставката на продуктите на предвидената по график дата на доставка, след изтичане на петдневен срок от известие за наличие в склад на Продавача/ готовност за доставка, продажбата може да бъде развалена от Продавача с писмено уведомление и без това да отменя правото му на обезщетение за вреди и пропуснати ползи. Ако Продавачът не упражни това свое право, то Купувачът ще поеме разходите по товаро-разтоварните работи и складирането на стоките до приемането им. В случай, че Купувачът не направи необходимото, за да получи стоката в срок до 30 (тридесет) дни от известието за наличие в склад на Продавача/готовност за доставка, Продавачът има право да задържи получения задатък капаро и да фактурира магазинаж за периода.

## VII. Срокове на доставка. Неустойки.

VII.1. Сроковете на доставка са индикативни (препоръчителни), освен ако са договорени твърди срокове.

VII.2. Срокът на доставка започва да тече, считано от датата на настъпване на последното от долуизброените:

- датата на безусловно приемане на поръчката от страна на Продавача, т.е. датата на издаване на писмено безусловно Потвърждение на поръчка от Продавача;
- датата, на която Продавачът е получил необходимата информация и/или аванс и/или банкова гаранция, и/или др., които Купувачът е бил длъжен да му даде за

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenich Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

## VI. Delivery terms

VI.1. Unless agreed otherwise, deliveries shall be deemed performed after the products are rendered available at the Seller's factories or warehouses - EXW (Ex-Works) – in accordance with the ICC INCOTERMS rules, applicable as of the date of the order.

VI.2. If the Buyer does not accept, without any good reason, the delivery of the products on the delivery date as per schedule, and following expiration of a five-day term from the notice of availability at the Seller's warehouse/readiness for delivery, the sale may be cancelled by the Seller by a written notification, without this revoking its right to a compensation for damages and benefits foregone. If the Seller fails to exercise such right, then the Buyer shall assume the expenses related to the loading and unloading works and the storage of the goods until their acceptance. If the Buyer fails to undertake the necessary measures in order to receive the goods within up to 30 (thirty) days from the notice of availability at the Seller's warehouse/readiness for delivery, the Seller shall have the right to retain the received down payment/prepayment and to invoice storage expenses for the respective period.

## VII. Delivery periods. Penalty Payments.

VII.1. The delivery periods shall be indicative (recommendable) unless any fixed periods are agreed.

VII.2. The delivery periods shall commence as of occurrence of the last of the below listed:

- the date of unconditional acceptance of the order by the Seller, i.e. the date of issuance of a written unconditional Acknowledgement of order by the Seller;
- the date on which the Seller has received the requisite information and/or advance payment and/or bank guarantee, and/or others which the Buyer has been obliged to provide for the purposes of the order performance.

изпълнение на поръчката.

VII.3. Ако тези условия не бъдат изпълнени в срок от 30 /тридесет/ дни след подписването на договора, всяка от страните има право да преразгледа съответната поръчка/ Договор за покупко-продажба. Ако не се постигне споразумение, поръчката/Договорът се разваля по право. В последния случай никоя от Страните не отговоря за каквито и да било разходи или щети, включително пропуснати ползи.

VII.4. В случай на Форс мажор по смисъла на чл. 306 от българския Търговски закон Страните не носят отговорност за изпълнение на задълженията си по техните договорни правоотношения. Случаите на Форс мажор включват, но не се ограничават до: природни бедствия, пожар, наводнение, земетресение, локаут, стачки, война, ембарго, както на територията на Продавача, така и на територията на неговите доставчици, нормативни изменения, затрудняващи изпълнението, други непредвидени или непредотвратими събития от извънреден характер, възникнали след сключването на договора и извън контрола на Страните.

VII.5. В случай на закъснение на доставка, за която е бил уговорен фиксиран срок, и при липса на специални договорки, след един гратисен период от две седмици, за всяка седмица закъснение ще бъдат прилагани неустойки в размер на 0.3% от цената без ДДС на закъснялото оборудване, но не повече от 5% от него. Изплащането на тези неустойки освобождава Продавача от по-нататъшни задължения за заплащане на обезщетения за вреди, причинени от забавата за доставка, доколкото не са резултат от умисъл или груба небрежност, проявени от Продавача.

## VIII. Запазване на правото на собственост

VIII.1. Продавачът запазва собствеността си върху продуктите до пълното заплащане на стойността им, включително дължими лихви и неустойки. В случай на неплащане на пълната стойност на продуктите към датата, на която е

VII.3. If these conditions are not fulfilled within a term of 30 /thirty/ days from the contract signature, each of the parties shall be entitled to reconsider the respective order/Purchase-and-sale Contract. If no agreement can be reached, the order/ Contract shall be lawfully cancelled. In this last case neither Party shall be responsible for any expenses or damages whatsoever, including any benefits foregone.

VII.4. In the event of Force Majeure within the meaning of Article 306 of the Bulgarian Commercial Act the Parties shall bear no responsibility for the performance of their obligations under their contractual legal relations. The events of Force Majeure shall include, but shall not be limited to: natural disasters, fire, flood, earthquake, lockout, strikes, war, embargo, both on the territories of the Seller and its suppliers; amendments to normative documents impeding the performance or other unforeseeable or unavoidable events of extraordinary nature which have occurred after the conclusion of the contract and are beyond the Parties' control.

VII.5. In case of delay in delivery, in respect of which a fixed term has been agreed and upon absence of any special arrangements, and after a grace period of two weeks, penalty payments shall be applicable per week of delay in the amount of 0.3% of the price, excl. VAT, of the delayed equipment, however not exceeding 5% thereof. The payment of such penalties shall release the Seller from any further obligation to pay compensations for damages, caused by the delay in delivery, inasmuch as such damages do not result from willful misconduct or gross negligence on part of the Seller.

## VIII. Reservation of Title

VIII.1. The Seller shall retain its ownership in respect of the products until full payment of their value including any interests or penalty payments due. In the event of non-payment of the full value of the products by the date on which the payment

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenich Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

дължимо плащането, Продавачът ще може да изиска във всеки един момент да му бъде върната доставената от него продукция за сметка на Купувача.

becomes due, the Seller shall have the right to request back at any time the produce delivered by it to the Buyer for the latter's account.

VIII.2. Ако продуктите се обработват или включват в друго оборудване, Продавачът има право на задържане по отношение на обработените продукти или оборудването, в което продуктите са включени, до пълното заплащане на цената. Купувачът се задължава да посочва съществуването на такова запазване на правото на собственост на трети страни, на които продава продуктите в непроменено състояние или като включени в система/друг продукт.

VIII.2. If the products are processed or incorporated into some other equipment, the Seller shall be entitled to a lien regarding the products subject to processing or the equipment in which the products are incorporated until full payment of the price. The Buyer shall be obliged to disclose the existence of such reservation of title to any third party to which it sells the products "as is" or incorporated in a system/other product.

VIII.3. В случай на връщане на продукти съгласно настоящия член, всяко предварително плащане, получено от Продавача, се задържа от същия, без той да дължи каквото и да било обезщетение за това, включително лихви, неустойки. Ако Продавачът се възползва от правото си по чл.V.5 от настоящите Общи условия, той дължи връщане на Купувача на всички получени суми, с които има право да прихване всички направени към момента разходи по изпълнението на договора, включително и лихвите и неустойките, дължими от Купувача.

VIII.3. In the event of return of products under this Article any advance payment received by the Seller shall be retained by the latter without owing any compensation therefore, including interests or penalty payments. If the Seller refers to its right under Article V.5 of these General Terms, it shall owe the Buyer return of any and all sums received from which it may deduct all expenses incurred as of the respective time in relation to the contract performance, including also any interests and penalty payments due by the Buyer.

VIII.4. Считано от датата на доставка, Купувачът поема за своя сметка всички рискове (включително, но неизчерпателно риска за загубване, открадване или повреждане на продукцията) във връзка с държането, управлението и/или употребата на продуктите съгласно приложимите Инкотермс, и носи отговорност от споменатата дата за всички вреди, породени от и на продуктите.

VIII.4. Starting from the date of delivery the Buyer shall assume for its own account all risks (including but not comprehensively the risk of loss, theft or damage of the products) in relation to the keeping, management and/or use of the products according to the applicable Incoterms, and shall bear liability as of the said date for any and all damages caused by or to the products.

## IX. Опаковки

## IX. Packaging

IX.1.Посочените в офертата цени включват опаковка, стандартна за Продавача. Всяко искане от страна на Купувача за опаковка, различна от стандартната за Продавача, се заплаща от Купувача. При никакви обстоятелства Продавачът няма да приема обратно опаковки.

IX.1.The prices specified in the offer shall comprise packaging which is standard to the Seller. Any request on the Buyer's part for packaging other than the Seller's standard one shall be paid by the Buyer. Under no circumstances shall the Seller accept back any packages.

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenich Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

**X. Транспорт. Митница**

X.1. Освен ако в Конкретната офертата не е предвидено друго, продуктите се продават EXW склад София (виж член VI.1). Следователно, Клиентът носи отговорност за превоза, застраховката и/или освобождаването от митницата, ако има такова.

**XI. Разпоредби относно опазването на околната среда**

XI.1. Отстраняване и изхвърляне на продуктови отпадъци

- Страната, притежаваща отпадъците, носи отговорност за, или осигурява, отстраняването и изхвърлянето на същите.
- Относно професионалното електрическо и електронно оборудване (наричано по-нататък за краткост „ЕЕО“), предмет на европейска Директива 2002/96/ЕС от 27 януари 2003 г. и европейска Директива 2006/66/ЕС от 06 септември 2006 г., и производните разпоредби относно тяхното приложение, организационната и финансова отговорност за отстраняването и преработването на отпадъци, произхождащи от такова ЕЕО, продавано на пазара след 13 август 2005 г., се прехвърля на прекия Купувач, приел такова оборудване. Прекия Купувач се съгласява да поеме отговорност, от една страна, за събирането и отстраняването на отпадъците, произхождащи от ЕЕО, предмет на продажбата, а от друга страна – за тяхното преработване и рециклиране. Неспазването от страна на Купувача на тези задължения може да доведе до прилагането, наред с други санкции, на наказателните санкции, предвидени за всяка страна-членка на Европейския съюз.

**XI.2. Разпоредби, приложими съгласно Регламента за регистрация, оценка, оторизация и ограничаване на химикалите (REACH)**

- За продукти, доставени след публикуването

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

**X. Transport. Customs**

X.1. Unless envisaged otherwise in the Specific offer the products shall be sold EXW Sofia warehouse (see Article VI.1). Therefore, the Customer shall be responsible for the transportation, insurance and/or customs clearance, if any.

**XI. Provisions regarding environmental protection**

XI.1. Removal and disposal of product waste

- The party in possession of the waste shall bear responsibility for, or shall ensure, the removal and disposal of such waste.
- Regarding the professional electrical and electronic equipment (hereinafter referred to as “EEE”), object of European Directive 2002/96/EC, dated January 27, 2003 and European Directive 2006/66/EC, dated September 6, 2006, as well as any deriving regulations regarding such directives application, the organizational and financial responsibility for removal and processing of the waste, originating from such EEE, marketed after August 13, 2005, shall be transferred to the direct Buyer having accepted such equipment. The direct Buyer undertakes to assume responsibility, of the one part, for the collection and removal of the waste originating from EEE subject of sale, and of the other part – for such waste processing and recycling. Any failure on the Buyer’s part to comply with these obligations may result in imposing, among others, the penal sanctions envisaged in respect of each member state of the European Union.

**XI.2. Provisions, applicable under the Regulation on Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH)**

- Regarding products delivered after the

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenchik Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970



на списъка с химични вещества, които кандидатстват за оторизация по смисъла на Регламент № 1907/2006 (REACH) и неговите допълнения, и в съответствие с чл. 33, ал. 1 от споменатия Регламент, Продавачът информира Купувача посредством своя уебсайт с адрес: [www.schneider-electric.com](http://www.schneider-electric.com) за наличието на споменатите вещества в концентрация, превишаваща 0,1% тегло за тегло (w/w) спрямо общото тегло, с цел да се гарантира напълно безопасната употреба на споменатия продукт. Посредством горепосочения уебсайт Продавачът информира Купувача, веднага след като му е станало известно, относно всякакви промени в състава на въпросните продукти/позиции.

- С настоящото Продавачът гарантира, че химичните вещества, независимо дали в самостоятелен вид, или като съдържащи се в заготовки или продукти, употребени от него за производство, са използвани в съответствие с разпоредбите, отнасящи се до регистрация, оторизация и ограничаване на химикалите.

## XII. Гаранции

### XII.1. Дефекти, покрити от гаранциите

Продавачът приема да поправи всяко неизправно функциониране на продуктите, произтичащо от дефект в дизайна, материалите или изработката, с изключение на случаите, когато:

- продуктите не са поддържани съгласно инструкциите на Продавача или, при отсъствие на такива инструкции – съгласно най-популярната практика в съответната област, или
- продуктите неизправно функционират в резултат на неподходящи условия на съхранение, или
- продуктите неизправно функционират в резултат на неспазване на инструкциите на Продавача за инсталация и захранване.

Гаранциите не покриват консумативи и работи

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenich Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

publishing of the list of chemical substances, applying for authorization within the meaning of Regulation No. 1907/2006 (REACH) and its supplements, and in compliance with Article 33, Paragraph 1 of the said Regulation, the Seller shall inform the Buyer via its website with address: [www.schneider-electric.com](http://www.schneider-electric.com) about any presence of the mentioned substances in concentration, exceeding 0.1% weight per weight (w/w) towards the total weight, for the purposes of fully guaranteeing the safe use of the said product. Via the above specified website the Seller shall inform the Buyer immediately after having become aware of any changes in the composition of the products/ items in question.

- The Seller hereby warrants that the chemical substances regardless of whether individually or contained in semi-finished products or products used by it for the manufacture, have been used in compliance with the provisions related to registration, authorization and restriction of chemicals.

## XII. Warranties

### XII.1. Defects covered by the warranties

The Seller undertakes to remedy any faulty functioning of the products deriving from a defect in the design, materials or workmanship, except in case, where:

- the products have not been maintained in accordance with the instructions of the Seller or, in case of absence of such instructions, in accordance with the most common practice in the respective field; or
- the products have been functioning in a faulty manner as a result of inappropriate storage conditions; or
- the products have been functioning in a faulty manner as a result of non-compliance with the instructions of the Seller regarding their installation and energization.

The warranties shall not cover any consumables

по подмяна или ремонт в резултат на нормалното износване на продуктите, повреди или инциденти, дължащи се на недостатъчен контрол върху продуктите, или употреба на същите, която е в несъответствие с тяхното предназначение и/или инструкциите на Продавача, и принципно, всеки инцидент, за който Продавачът не носи отговорност. Гаранцията няма да се прилага в случаите, при които дадени изменения или допълнения към продуктите се извършват от Купувача без изричното писмено съгласие на Продавача.

XII.2. Продавачът не предоставя гаранция относно капацитета на продуктите да постигат целите, които Купувачът е определил за себе си, ако такива цели не са били изрично приети от Продавача.

### XII.3. Гаранционни условия

XII.3.1. Гореспоменатата гаранция се прилага само за продукти, за които се установи, че са дефектни (както е описано по-горе). Освен ако Продавачът не информира писмено Купувача за конкретен гаранционен срок, продължителността на гаранцията е 18 месеца, считано от доставката на продукта.

XII.3.2. Гаранцията влиза в сила при доставката на продуктите по смисъла на чл. VI.1. Ако датата на доставка на съответните продукти не може да бъде установена поради каквато и да е причина, гаранцията се изчислява от датата на производство (съгласно кода на производителя, посочен върху всеки продукт), в който случай продължителността на съответната гаранция ще бъде удължена с 6 месеца. Следователно, продължителността на гаранцията е 18 месеца, считано от доставката на продукта, но не повече от 24 месеца от датата на производство на продукта.

XII.3.3. Всички ремонти, изменения или подмяна на продукта или на част от него

and works related to replacement or repair, as a result of the normal wear and tear of the products, or damages or accidents, resulting from insufficient control over the products or use of such products, which is not in conformity with their intended purpose and/or the instructions of the Seller, and in general, any accident, for which the Seller bears no responsibility. The warranty shall not apply to cases where certain modifications or additions to the products are made by the Buyer without the explicit written consent of the Seller.

XII.2. The Seller shall not provide any guarantee regarding the capacity of the products to achieve the targets, which the Buyer has determined for itself, as of the time, if such targets have not been expressly accepted by the Seller.

### XII.3. Warranty terms

XII.3.1. The above mentioned warranty shall apply only to products which have been ascertained as defective (as described hereinabove). Unless the Seller informs the Buyer in writing about a specific warranty period, the duration of the warranty shall be 18 months starting from the delivery of the product.

XII.3.2. The warranty shall come into force upon the delivery of the products within the meaning of Article VI.1. If the date of delivery of the respective products cannot be established for any reason whatsoever, the warranty shall be calculated as of the date of manufacture (as per the manufacturer's code, specified on each product), in which case the duration of the respective warranty shall be extended by 6 months. Therefore, the duration of the warranty shall be 18 months starting from the product delivery, but not exceeding 24 months as of the date of product manufacture.

XII.3.3. All repairs, modifications or replacement of the product or parts thereof

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenich Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

по време на гаранционния срок няма да водят до удължаване на срока на продуктовата гаранция.

during the warranty period shall not lead to an extension of the period of the product warranty.

#### XII.4. Срокове и условия за упражняване на гаранцията

#### XII.4. Terms and conditions of exercising the guarantee

Съгласно тази гаранция Продавачът отстранява установените дефекти за своя сметка и в най-краткия разумен срок, като използва средствата, които счита за уместни. Всички подменени части стават отново собственост на Продавача и се изпращат обратно до него при първо искане от негова страна.

According to this warranty the Seller shall eliminate any ascertained defects for its own account and within the shortest reasonable term, while using means as it may deem fit. All replaced parts shall become again property of the Seller and shall be sent back to it upon its first demand.

XII.4.1. Според избора на Продавача, гаранцията се упражнява, като на Купувача се предоставя безплатно продукт за подмяна или като въпросният продукт се ремонтира от Продавача. За тази цел дефектните части или продукти се връщат на Продавача за сметка на Купувача в срок от 30 календарни дни, считано от момента, в който се установи, че съответният продукт е дефектен. Продавачът заплаща транспорта при доставка на новия или ремонтиран продукт. Неизпращането от страна на Купувача на считания за неизправен продукт в рамките на горепосочения 30-дневен срок и в случай че Продавачът е доставил нов продукт, дава право на Продавача да фактурира новия продукт, чиято цена следва да бъде заплатена от Купувача. При никакви обстоятелства гаранцията няма да включва разходите, свързани с установяването на дефектиралата единица на обекта на Купувача, демонтажа и повторния монтаж на продукта в неговата среда.

XII.4.1. At the Seller's discretion the warranty shall be exercised either by providing the Buyer, free of charge, with a product for replacement or by repairing the product in question by the Seller. For such purpose the defective parts or products shall be returned to the Seller for the Buyer's account within a term of 30 calendar days reckoned from the time of ascertaining that the respective product is defective. The Seller shall pay for transportation upon delivery of the new or repaired product. The failure on the part of the Buyer to send the product, which is deemed faulty, within the above specified 30-day term shall entitle the Seller, in case it has delivered a new product, to invoice the new product whose price should be paid by the Buyer. Under no circumstances shall the warranty comprise the expenses related to the defective unit ascertainment on the site of the Buyer, or to the dismantling and re-mantling of the product in its environment.

XII.4.2. Ако поради естеството на продуктите ремонтните работи трябва да бъдат извършени на обекта, Продавачът поема разходите за труда във връзка с такива ремонтни работи (с изключение на престой и разходи, понесени поради непредоставяне на продуктите на разположение).

XII.4.2. If, owing to the products' nature, the repair works must be performed on site, the Seller shall assume any and all labor expenses related to such repair works (except for idle time or expenses suffered as a result of not rendering the products available).

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenchik Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

## XII.5. Задължения на Купувача

XII.5.1. За да може да се възползва от настоящата гаранция, Купувачът информира Продавача за евентуалните дефекти на продуктите непосредствено при проява на неизправно функциониране на продукта и предоставя всички документи относно съществуването на такова неизправно функциониране. Купувачът осигурява на Продавача всякакъв вид съдействие за надлежното установяване на такива дефекти, а също и с цел тяхното отстраняване. В допълнение, освен ако не разполага с изричното предварително писмено съгласие на Продавача, Купувачът няма да извършва самостоятелно съответните ремонтни работи или да възлага тяхното извършване от трета страна.

## XIII. Отговорност

XIII.1. Настоящите Общи условия, Конкретната оферта и/или Договора за покупко-продажба, определят цялата отговорност на Продавача и са с приоритет пред всички други изисквания и разпоредби независимо дали са изрично установени или подразбиращи се.

XIII.2. Отговорността на Продавача се ограничава единствено и само до задълженията, определени от условията на Конкретната оферта, Договора за покупко-продажба и настоящите Общи условия. Той не носи отговорност за вреди, които не са пряка и непосредствена последица от неизпълнението му и не са могли да бъдат предвидени при пораждаване на задължението.

XIII.3. Продавачът не носи отговорност за пропуснати ползи, пропуснатата печалба или загуба на продукцията. Цялата отговорност на Продавача кумулативно, независимо дали е договорна или от неправомерно увреждане или др, се ограничава до 20% от договорната цена.

## XIV. Прекратяване

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

## XII.5. Obligations of the Buyer

XII.5.1. In order to be able to make use of this warranty the Buyer shall inform the Seller about any possible defects of the products immediately upon occurrence of faulty functioning of the product and shall present all documents regarding the existence of such faulty functioning. The Buyer shall render to the Seller any type of assistance for the purposes of duly ascertaining such defects as well as their elimination. In addition, unless having ensured the express preliminary written consent of the Seller, the Buyer shall not perform the respective repair works on its own or assign their performance to any third party.

## XIII. Liability

XIII.1. These General Terms, the Specific Offer and/or the Purchase-and-sale Contract shall define the entire liability of the Seller and shall have priority in respect of any other requirements or provisions, regardless of whether explicitly stated or implied.

XIII.2. The liability of the Seller shall be limited solely and only to the obligations outlined by the provisions of the Specific offer, the Purchase-and-sale Contract and these General Terms. The Seller shall bear no liability for damages which are not direct or immediate consequence of its non-performance and could not have been foreseen upon the respective obligation coming into being.

XIII.3. The Seller shall not be liable for any benefits foregone, profits lost or loss of production. The entire liability of the Seller, whether in contract, tort or otherwise, shall be cumulatively limited to 20% of the contractual price.

## XIV. Cancellation

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenchik Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

XIV.1. Освен на посочените в настоящите Общи условия конкретни основания за прекратяване/разваляне на договорните отношения между Страните, в случай, че Купувачът не изпълни някое от основните си задължения по настоящите Общи условия (Конкретната оферта или Договора за покупко-продажба), сключената продажба може да бъде прекратена едностранно и безвиновно от Продавача с писмено уведомление до Купувача, като Продавачът има право да задържи получения задатък (капаро) и да фактурира магазинаж за периода, без това да отменя правото му на обезщетение за вреди и пропуснати ползи, включително и за всякакви разходи, понесени от Продавача поради това прекратяване.

XIV.2. Купувачът има право по време на действие на договора между Страните по своя преценка да се откаже изцяло или отчасти от доставката. Такъв отказ поражда действие от момент на получаването от страна на Продавача на изрично известие от Купувача за отказ от доставката, което посочва и степента (размера), в който Купувачът се отказва от нея. При получаване на такова известие Продавачът преустановява всякакви по нататъшни действия по изпълнението на договора до степента, посочена в известието.

XIV.3. Купувачът може да упражни правото си на едностранен отказ от доставката съгласно XIV.2 при изпълнение от негова страна на следните условия (задължения) - Купувачът да заплати на Продавача:

- всички дължими суми, които не са платени на Продавача за продуктите, чиято изработка и доставка вече е поръчана от Продавача и/или са доставени съгласно уговореното между страните, преди получаването от страна на Продавача на известието на Купувача;
- всички разходи, понесени от Продавача за изпълнението на прекратената част от доставката;
- всички разумни разходи за разрешаване и плащане на исовете, породени вследствие на отменените доставки;

XIV.1. In addition to the specific grounds for cancellation/termination of the contractual relations between the Parties as set forth in these General Terms, in case the Buyer fails to fulfill any of its basic obligations under these General Terms (the Specific offer or the Purchase-and-sale Contract), the sale concluded may be cancelled unilaterally and inculpably by the Seller by means of a written notification to the Buyer, whereas the Seller shall be entitled to retain the received down payment (prepayment) and to invoice storage expenses for the respective period without this revoking its right to compensation for damages and benefits foregone, including also any and all expenses, incurred by the Seller as a result of such cancellation.

XIV.2. The Buyer shall have the right during the validity of the contract between the Parties and at its own discretion to refuse a delivery, in full or in part. Such refusal shall become effective as of the time of receipt by the Seller of an express notice from the Buyer on the delivery refusal, such notice also stating the extent (range) of the Buyer's refusal. Upon receipt of such notice the Seller shall suspend any further actions related to the performance of the contract to the extent specified in the notice.

XIV.3. The Buyer may exercise its right to unilaterally refuse the delivery as per XIV.2 subject to fulfillment of the following terms (obligations), namely the Buyer should pay the Seller:

- all sums due which have not been paid to the Seller for the products whose manufacture and delivery have already been ordered by the Seller and/or have been delivered according to the arrangements between the Parties prior to the receipt of the Buyer's notice by the Seller;
- all expenses incurred by the Seller in relation to the fulfillment of the suspended part of the delivery;
- any and all reasonable expenses for the resolution and payment of claims, deriving from the deliveries so cancelled;

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenich Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

- разумна печалба по отношение на прекратената доставка сума, представляваща 10% от цената по договора, като такса (отметнина) за прекратяване.

XIV.4. По време на изпълнение на договора всякакви искания за промени от страна на Купувача се разискват между двете Страни и стават задължителни за Страните единствено при постигане на взаимно писмено съгласие между тях.

## XV. Приложимо право. Разрешаване на спорове

XV.1. Към настоящите Общи условия, Конкретните оферти и Договорите за покупко-продажба ще се прилага действащото законодателство на Р България, независимо от мястото на доставка.

XV.2. Всеки спор, отнасящ се до настоящите Общи условия, Конкретна оферта или Договор за покупко-продажба, който не може да бъде уреден по извънсъдебен път, е в изключителната юрисдикция на Съда в Р България и ще бъде разглеждан по реда на българския Граждански процесуален кодекс.

## ДОПЪЛНИТЕЛНИ УСЛОВИЯ, ПРИЛОЖИМИ КЪМ СИСТЕМИ ИЛИ РЕШЕНИЯ (ДОПЪЛНИТЕЛНИ УСЛОВИЯ)

Следните Допълнителни условия се добавят към настоящите Общи условия и се прилагат заедно с тях в случаите на оферирание/продажба от Продавача на Купувача на „Система“ или „Решение“:

„Система“ или „Решение“ означава продукт или съчетание от продукти, със или без вграден софтуер, който/които е/са обект на специфични адаптации с цел удовлетворяване изискванията на Купувача и/или който/които се монтира/т от Продавача, или всеки набор от продукти/софтуер, изискващ специфична разработка с цел осигуряването на съвместимост/кохерентност.

### I. Цел и обхват на Конкретната оферта за Система/Решение

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

- a reasonable profit in respect of the suspended delivery in the amount of 10% of the price under the contract as a cancellation fee (backing out).

XIV.4. Any requests for changes on the part of the Buyer in the course of the contract performance shall be discussed between the Parties and shall become mandatory for the Parties solely upon reaching mutual written consent.

## XV. Applicable Law. Resolution of Disputes

XV.1. These General Terms, the Specific Offers and the Purchase-and-sale Contracts shall be subject to the effective legislation of the Republic of Bulgaria regardless of the place of delivery.

XV.2. Any dispute relating to these General Terms, any Specific offer or Purchase-and-sale Contract which cannot be settled out-of-court shall be within the exclusive jurisdiction of the Court in the Republic of Bulgaria and shall be resolved according to the procedure of the Bulgarian Civil Proceedings Code.

## ADDITIONAL TERMS APPLICABLE TO SYSTEMS OR SOLUTIONS (ADDITIONAL TERMS)

The following Additional Terms shall be added to these General Terms and both shall be jointly applicable in the events of offer/sale by the Seller of a “System” or “Solution” to the Buyer:

“System” or “Solution” shall mean a product or a combination of products with or without embedded software, such product/s to be subject to specific adaptations for the purposes of satisfying the Buyer’s requirements and/or to be installed by the Seller, or any set of products/software requiring specific development for the purposes of ensuring compatibility/coherence.

### I. Purpose and scope of the System/Solution Specific offer

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenich Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

I.1. Конкретните оферти за Системи/Решения се изготвят въз основа на техническо задание, предоставено от Купувача и съдържащо цялата информация, необходима за определяне на характеристиките на Системата/Решението, и по-конкретно:

- очакваните функционалности на Системата/Решението;
- условията за монтаж/инсталация и особеностите на средата, в която ще бъдат извършени;
- естеството и условията на изпитанията, които следва да бъдат извършени.

I.2. Освен ако не е уговорено друго, периодът, през който Продавачът е обвързан със своята Конкретна оферта за Система/Решение, е един месец, считано от датата на издаване на офертата.

I.3. Ако продажбата не бъде финализирана, проучванията и документите, предоставени в подкрепа на Конкретна оферта за Система/Решение, се връщат на Продавача в срок от максимум 15 дни от датата на изтичане на валидността на Конкретна оферта за Система/Решение.

I.4. В случаи на извънредна сложност, в Конкретна оферта за Система/Решение се посочва конкретно онази част от разходите за разработка, която следва да бъде поета от Купувача, при условие че продажбата не бъде финализирана.

## II. Техническо съдействие при наладка и пуск

II.1. Освен ако не е уговорено друго, цените на Продавача не включват монтирането, пускането в експлоатация на Системата/Решението и доставка на резервни части.

II.2. Всеки път, когато се наложи намеса на специалистите на Продавача на обекта, където е инсталирана Системата/Решението, обезпечаването на енергозахранването, на товаро-разтоварно и друго оборудване, на суровини и материали от всякакъв тип, необходими за предоставянето на услугите на

I.1. The Systems/Solutions Specific offers shall be prepared based on technical requirements provided by the Buyer and containing the overall information necessary for determining the features of the System/Solution, and in particular:

- the expected functionalities of the System/Solution;
- the mounting/installation conditions and the features of the environment where such mounting/installation will be executed;
- the nature and conditions of the tests to be performed.

I.2. Unless agreed otherwise, the period during which the Seller is bound by its System/Solution Specific offer shall be one month starting from the date of issuing of the offer.

I.3. In case the sale is not finalized, all studies and documents provided in support of the System/Solution Specific offer shall be returned to the Seller within maximum 15 days from the date of expiration of the validity of the System/Solution Specific offer.

I.4. In cases of extraordinary complexity the System/Solution Specific offer should specify in detail that portion of the development expenses which should be assumed by the Buyer in case the sale is not finalized.

## II. Technical Support upon commissioning

II.1. Unless agreed otherwise, the Seller's prices shall not be inclusive of the System/Solution's assembly, commissioning and delivery of any spare parts.

II.2. Whenever an intervention by the Seller's specialists is required on the site, where the System/Solution is installed, the procurement of the power supply or any loading-unloading or other equipment, or raw materials or materials of any type, required for the provision of the Seller's services, shall be ensured by, and shall lie, within

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenchik Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

Продавача, се осигуряват и са отговорност на Купувача.

- II.3. Продавачът имат право да откаже специалистите му да започнат работа на обекта на Купувача в случай, че не е подписано Споразумение за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд по чл.18 от ЗЗБУТ.
- II.4. Ако продадената Система/Решение е автоматизирана/о, всички загуби и отпадъци, генерирани на обекта на Купувача за времето на конфигуриране на Системата/Решението, са отговорност на Купувача.
- II.5. Всички адаптации на Системата/Решението, които може да се наложат с оглед нейното функциониране в съответствие с уговорените характеристики, са отговорност на Продавача, освен ако споменатите адаптации не се налагат поради неизчерпателния характер на, или грешка в, информацията, заданието, изпратени от Купувача, промяна в местоположението на Системата/Решението или в околната среда, в която е разположена. В такъв случай разходите и времето за адаптации се фактурират на Купувача и се заплащат от него допълнително, а сроковете за изпълнение се удължават с времето, необходимо за адаптирането.
- II.6. Ако намесата на специалистите на Продавача на обекта бъде забавена или възпрепятствана по причини извън неговия контрол, разноските за пътуването и/или престоя им, както и разходите на Продавача, понесени в тази връзка, се фактурират на Купувача и се заплащат от него допълнително, а сроковете за изпълнение се удължават с времето на престоя.

### III. Изпитания

- III.1. Изпитания се провеждат в заводите на Продавача при условията, изложени в Конкретната оферта за Система/Решение. Всички допълнителни изпитания, независимо дали се провеждат в заводите на Продавача, или на обекта, където е инсталирана

the responsibility of the Buyer.

- II.3. The Seller shall have the right to refuse its specialists to start working on the Buyer's site, if no Agreement is signed to ensure healthy and safe labor conditions in compliance with Article 18 of the Healthy and Safe Labor Conditions Act.
- II.4. If the sold System/Solution is automated, any loss or waste, generated on the Buyer's site for the time of the System/Solution configuration shall be responsibility of the Buyer.
- II.5. All adaptations of the System/Solution which may be required with a view to its functioning in conformity with the agreed features shall be responsibility of the Seller, unless such adaptations are required by reason of the non-exhaustive nature of, or an error in, the information, technical requirements sent by the Buyer, or a change in the location of the System/Solution or the environment, in which it is situated. In such case the expenses and time for the adaptations shall be invoiced to the Buyer and shall be additionally paid by it, while the terms of fulfillment shall be extended by the time necessary for such adaptation.
- II.6. If the intervention of the Seller's specialists on the site is delayed or impeded by reasons beyond the Seller's control, all the expenses for the specialists' travel and/or stay, as well as the Seller's expenses incurred in this relation, shall be invoiced to the Buyer and shall be additionally paid by it, while the terms of fulfillment shall be extended by the duration of the stay.

### III. Tests

- III.1. Tests shall be conducted at the Seller's plants under the conditions set forth in the System/Solution Specific Offer. Any additional tests regardless of whether performed at the Seller's plants or on the site, where the System/Solution is installed, shall be subject to

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenchik Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970



Системата/Решението, подлежат на изричното предварително съгласие от страна на Продавача и се извършват за сметка на Купувача.

the explicit preliminary consent on the part of the Seller and shall be performed for the Buyer's account.

#### IV. Условия на плащане

IV.1. Ако не е посочено друго в Конкретната оферта за Система/Решение /Договора за покупко-продажба, цените са в евро и се разбират EXW склад на Продавача съгласно условията INCOTERMS 2010, издание на Международна Търговска Камара и не включват ДДС. Конкретните условия и сроковете на плащане се определят в офертата.

IV.1. Unless specified otherwise in the System/Solution Specific offer/Purchase-and-sale Contract, prices shall be in Euro, EXW the Seller's warehouse according to INCOTERMS 2010, issued by the International Chamber of Commerce, and shall be exclusive of VAT. The specific conditions and terms of payment shall be defined in the offer.

IV.2. Ако не е посочено друго в Конкретна офертата/Договора за покупко-продажба, Системата/Решението трябва да бъдат платени с банков превод по сметка на Продавача, както следва:

IV.2. Unless specified otherwise in the Specific offer/Purchase-and-sale Contract, the System/Solution must be paid by means of a bank transfer, to the Seller's account, as follows:

IV.2.1. 30% от сумата на офертата/договора - авансово, в рамките на 5 дни от подписване на договора/приемането на офертата, като едновременно с това Купувачът открива в полза на Продавача банкова гаранция за плащане на останалите 70% от сумата на договора;

IV.2.1. 30% of the sum of the offer/contract – in advance, within 5 days from the signature of the contract/acceptance of the offer, whereas the Buyer shall simultaneously open in the Seller's favor a bank guarantee for the payment of the remaining 70% of the contractual sum;

IV.2.2. 70% от цената на съответната доставка – в рамките на 10 дни след съответната доставка. Авансовото плащане по чл. IV.2.1. има характера на задатък (капаро). В случай, че Купувачът неоснователно откаже да приеме и заплати изцяло доставката в срок, Продавачът има правото да задържи полученото задатък (капаро) и да прекрати едностранно и безвиновно поръчката.

IV.2.2. 70% of the price of the respective delivery – within 10 days following such delivery performance. The advance payment under Article IV.2.1. shall have the effect of a down payment (prepayment). In case the Buyer refuses to accept without any good reason or pay for the delivery in full and within term, the Seller shall be entitled to retain the received down payment (prepayment) and to unilaterally and inculpably cancel the order.

#### V. Договорна гаранция

V.1. В случай че спецификата на Системата/Решението не позволява тя/то да бъде върната в съответствие с разпоредбите на член XII.4.1 от настоящите Общи условия, разходите във връзка с намесата специалистите на Продавача с цел ремонт на

#### V. Contractual warranty

V.1. If the nature of the System/Solution does not enable such system/solution's return in compliance with the provisions of Article XII.4.1 of these General Terms, the expenses related to the intervention of the Seller's specialists for the

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenich Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

Системата/Решението на обекта, няма да бъдат фактурирани на Купувача от Продавача, с изключение на разходите за пътуването и/или престой, както и разходите, понесени поради това, че Купувачът не е предоставил Системата/Решението на разположение с цел ремонт.

V.2. Продължителността на гаранцията за Система/Решение е 12 месеца от датата на доставка на готовата Система/Решение от Продавача на Купувача с Констативен акт за установяване годността за приемане на Системата/Решението, но не повече от 18 месеца, считано от датата на известие за готовност за доставка на последното оборудване/компонент на Системата/Решението.

Всяка подменена/ремантирана част и/или компонент от Системата/Решението в рамките на гаранционните условия и срокове по предходното изречение, ще разполагат със самостоятелна нова 3-месечна гаранция, което обаче няма да води до удължаване на продължителността на общата гаранция на цялата Система/Решение.

V.3. В случай че Продавачът е вградил в Системата/Решението устройства, уреди или подсистеми, които не са произведени от него, приложимите към тях гаранционни условия и срокове са онези, които се предоставят от съответния производител или продавач.

V.4. Гаранцията, посочена в член V.2. по-горе, не се отнася до неизправно функциониране на Системата/Решението поради материали или компоненти, доставени или наложени от Купувача, или поради проект, наложен от последния.

## VI. Заключителни разпоредби

VI.1. Настоящите Общи условия за продажба на Шнайдер Електрик България ЕООД, както и Допълнителните условия, приложими към Системи или Решения, които са неразделна част към настоящите Общи условия, влизат в сила от 01/02/2013 и отменят публикуваните

purposes of repairing the System/Solution on site, shall not be invoiced by the Seller to the Buyer, except for the expenses related to travel and/or stay, as well as any expenses incurred as a result of the Buyer's failure to render the System/Solution available for repair purposes.

V.2. The duration of the warranty for a certain System/Solution shall be 12 months from the date of delivery of the finished System/Solution by the Seller to the Buyer with Provisional Acceptance Certificate, however not more than 18 months as of the date of the notice of readiness for delivery of the last equipment/component of the System/Solution.

Each part and/or component of the System/Solution, which is replaced/repared within the warranty conditions and terms under the preceding sentence, shall be subject to a new individual 3-month warranty, which however shall not lead to an extension of the duration of the overall warranty of the whole System/Solution.

V.3. If the Seller has incorporated into the System/Solution any devices, appliances or subsystems, which are not manufactured by it, the warranty conditions and terms applicable thereto shall be those provided by the respective manufacturer or seller.

V.4. The warranty, specified in Article V.2. above, shall not refer to any faulty functioning of the System/Solution resulting from materials or components delivered or imposed by the Buyer, or any design imposed by the latter.

## VI. Final provisions

VI.1. These General Terms of Sale of Schneider Electric Bulgaria EOOD, as well as the Additional Terms, applicable to Systems or Solutions, such Additional Terms forming an integral part of these General Terms, shall come into force on

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenchik Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970

преди 01/02/2013 г. Общи условия за продажба на Шнайдер Електрик България ЕООД и Общи условия за продажба на Решения на Шнайдер Електрик България ЕООД.

VI.2. Към всички договори, сключени преди 01/02/2013 до окончателното им изпълнение, ще продължат да се прилагат отменените Общите условия за продажба на Шнайдер Електрик България ЕООД и Общите условия за продажба на Решения на Шнайдер Електрик България ЕООД.

VI.3. Настоящите Общи условия са съставени на български и на английски език. В случай на противоречие между българския и английския текст на Общите условия, водещ е българският текст.

February 1, 2013 and shall supersede the General Terms of Sale of Schneider Electric Bulgaria EOOD and the General Terms of Solutions Sale of Schneider Electric Bulgaria EOOD, published before February 1, 2013.

VI.2. In respect of all contracts concluded before February 1, 2013 the revoked General Terms of Sale of Schneider Electric Bulgaria EOOD and the General Terms of Solutions Sale of Schneider Electric Bulgaria EOOD shall continue to apply until such contracts' final performance.

VI.3. These General Terms have been executed in the Bulgarian and English languages. In the event of any discrepancy between the Bulgarian and English versions of the General Terms, the Bulgarian version shall prevail.

София 1766  
Бизнес Парк София  
сграда 4, ет. 6  
тел.: +359 2 932 93 20  
факс: +359 2 932 93 93

Център „Обслужване на клиенти“  
тел.: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
факс: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

Варна 9009  
бул. Владислав Варненчик 258,  
Източна кула, ет. 4  
Варна Тауърс  
тел.: (052) 730 155  
факс: (052) 730 166

Бургас 8000  
ул. „Трайко Китанчев“ 47  
ет. 1, офис 3  
тел./факс: +359 56 816 970

[www.schneider-electric.bg](http://www.schneider-electric.bg)

1766 Sofia  
Sofia Business Park  
Building 4, 6<sup>th</sup> Floor  
Phone: +359 2 932 93 20  
Fax: +359 2 932 93 93

Customer Care Center  
Phone: 0700 110 20, +359 2 932 93 33  
Fax: +359 2 932 93 94  
e-mail: [csc@schneiderelectric.bg](mailto:csc@schneiderelectric.bg)

9009 Varna  
258 Vladislav Varnenich Blvd.  
East Tower, 4<sup>th</sup> Floor  
Varna Towers  
Phone: (0359 52) 730 155  
Fax: (0359 52) 730 166

8000 Burgas  
47 Trayko Kitanchev Street  
1<sup>st</sup> Floor, Office 3  
Phone/Fax: +359 56 816 970